

# SOLENNITA' – FESTE – RICORRENZE DIVERSE - LETTURE POLIGLOTTE

## 27 DICEMBRE – SAN GIOVANNI APOSTOLO ED EVANGELISTA – FESTA

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

### TESTO ITALIANO

[Figlioli miei,] <sup>1</sup>quello che era da principio, quello che noi abbiamo udito, quello che abbiamo veduto con i nostri occhi, quello che contemplammo e che le nostre mani toccarono del Verbo della vita – <sup>2</sup>la vita infatti si manifestò, noi l'abbiamo veduta e di ciò diamo testimonianza e vi annunciamo la vita eterna, che era presso il Padre e che si manifestò a noi –, <sup>3</sup>quello che abbiamo veduto e udito, noi lo annunciamo anche a voi, perché anche voi siate in comunione con noi. E la nostra comunione è con il Padre e con il Figlio suo, Gesù Cristo. <sup>4</sup>Queste cose vi scriviamo, perché la nostra gioia sia piena.

### TESTO ITALIANO

<sup>1</sup> Il Signore regna: esulti la terra, gioiscano le isole tutte. <sup>2</sup> Nubi e tenebre lo avvolgono, giustizia e diritto sostengono il suo trono. **RIT.**

<sup>5</sup> I monti fondono come cera davanti al Signore, davanti al Signore di tutta la terra. <sup>6</sup> Annunciano i cieli la sua giustizia, e tutti i popoli vedono la sua gloria. **RIT.**

<sup>11</sup> Una luce è spuntata per il giusto, una gioia per i retti di cuore. <sup>12</sup> Gioite, giusti, nel Signore, della sua santità celebrate il ricordo.

### 1Gv 1,1-4

### TESTO GRECO

1:1 Ὁ ἦν ἀπ' ἀρχῆς, ὃ ἀκηκόαμεν, ὃ ἑώρακάμεν τοῖς ὀφθαλμοῖς ἡμῶν, ὃ ἔθεασάμεθα καὶ αἱ χεῖρες ἡμῶν ἐψηλάφησαν περὶ τοῦ λόγου τῆς ζωῆς– 1:2 καὶ ἡ ζωὴ ἐφανερώθη, καὶ ἑώρακάμεν καὶ μαρτυροῦμεν καὶ ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον ἣτις ἦν πρὸς τὸν πατέρα καὶ ἐφανερώθη ἡμῖν– 1:3 ὃ ἑώρακάμεν καὶ ἀκηκόαμεν, ἀπαγγέλλομεν καὶ ὑμῖν, ἵνα καὶ ὑμεῖς κοινωνίαν ἔχητε μεθ' ἡμῶν. καὶ ἡ κοινωνία δὲ ἡ ἡμετέρα μετὰ τοῦ πατρὸς καὶ μετὰ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ. 1:4 καὶ ταῦτα γράφομεν ἡμεῖς, ἵνα ἡ χαρὰ ἡμῶν ᾗ πεπληρωμένη.

### Dal Salmo 97 (96)

### TESTO EBRAICO

1 יְהוָה מִלְּךָ תִּגְלַל הָאָרֶץ וְשָׂמְחוּ אַיִם רַבִּים: 2 עָנָן וַעֲרֵפֶל כְּבִיבֵי יָדָךְ וּמִשְׁפָּט מִכּוֹן כִּסְאוֹ:

5 הַרִים כְּדֹנָנִים נִמְסוּ מִלְּפָנֵי יְהוָה מִלְּפָנֵי אֲדֹנָי כָּל-הָאָרֶץ:

6 הַגִּידוּ הַשְּׁמַיִם צְדָקוֹ וְרֵאוּ כָּל-הָעַמִּים כְּבוֹדוֹ:

11 אֹרֶךְ זְרַע לְצַדִּיק וְלִישְׁרֵי-לֵב שִׂמְחָה: 12 שְׂמֹחוּ צְדִיקִים בְּיְהוָה יְהוָה לְזִכָּר קִדְשׁוֹ:

### TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

96:1 Dominus regnavit exultabit terra laetabuntur insulae multae

96:2 nubes et caligo in circuitu eius iustitia et iudicium firmamentum solii eius.

96:5 Montes sicut cera tabefacti sunt a facie Domini a facie dominatoris omnis terrae

96:6 adnuntiaverunt caeli iustitiam eius et viderunt omnes populi gloriam eius.

96:11 Lux orta est iusto et rectis corde laetitia

96:12 laetamini iusti in Domino et confitemini memoriae sanctae eius.

### TESTO GRECO

96.1 Ο κύριος ἐβασίλευσεν ἀγαλλιᾶσθω ἡ γῆ εὐφρανθήτωσαν νῆσοι πολλαί

96.2 νεφέλη καὶ γνόφος κύκλω αὐτοῦ δικαιοσύνη καὶ κρίμα κατόρθωσις τοῦ θρόνου αὐτοῦ.

96.5 τὰ ὄρη ἐτάκησαν ὡσεὶ κηρὸς ἀπὸ προσώπου κυρίου ἀπὸ προσώπου κυρίου πάσης τῆς γῆς 96.6 ἀνήγγειλαν οἱ οὐρανοὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ καὶ εἶδοσαν πάντες οἱ λαοὶ τὴν δόξαν αὐτοῦ.

96.11 φῶς ἀνέτειλεν τῷ δικαίῳ καὶ τοῖς εὐθέσι τῇ καρδίᾳ εὐφροσύνη

96.12 εὐφράνθητε δίκαιοι ἐπὶ τῷ κυρίῳ καὶ ἔξομολογεῖσθε τῇ μνήμῃ τῆς ἀγιωσύνης αὐτοῦ.

### TESTO LATINO

1 Quod fuit ab initio quod audivimus quod vidimus oculis nostris quod perspeximus et manus nostrae temptaverunt de verbo vitae

2 et vita manifestata est et vidimus et testamur et adnuntiamus vobis vitam aeternam quae erat apud Patrem et apparuit nobis

3 quod vidimus et audivimus adnuntiamus et vobis ut et vos societatem habeatis nobiscum et societas nostra sit cum Patre et cum Filio eius Iesu Christo

4 et haec scribimus vobis ut gaudium nostrum sit plenum.

### TESTO LATINO 2 (dal greco)

96:1 Dominus regnavit exultet terra laetentur insulae multae

96:2 nubes et caligo in circuitu eius iustitia et iudicium correctio sedis eius.

96:5 Montes sicut cera fluxerunt a facie Domini a facie Domini omnis terrae

96:6 adnuntiaverunt caeli iustitiam eius et viderunt omnes populi gloriam eius.

96:11 Lux orta est iusto et rectis corde laetitia

96:12 laetamini iusti in Domino et confitemini memoriae sanctificationis eius.

### Gv 20,2-8

[<sup>1</sup>Il primo giorno della settimana, Maria di Màgdala si recò al sepolcro di mattino, quando era ancora buio, e vide che la pietra era stata tolta dal sepolcro.] <sup>2</sup>corse allora e andò da Simon Pietro e dall'altro discepolo, quello che Gesù amava, e disse loro: «Hanno portato via il Signore dal sepolcro e non sappiamo dove l'hanno posto!». <sup>3</sup>Pietro allora uscì insieme all'altro discepolo e si recarono al sepolcro. <sup>4</sup>Correvano insieme tutti e due, ma l'altro discepolo corse più veloce di Pietro e giunse per primo al sepolcro. <sup>5</sup>Si chinò, vide i teli posati là, ma non entrò. <sup>6</sup>Giunse intanto anche Simon Pietro, che lo seguiva, ed entrò nel sepolcro e osservò i teli posati là, <sup>7</sup>e il sudario – che era stato sul suo capo – non posato là con i teli, ma avvolto in un luogo a parte. <sup>8</sup>Allora entrò anche l'altro discepolo, che era giunto per primo al sepolcro, e vide e credette. [<sup>9</sup>Infatti non avevano ancora compreso la Scrittura, che cioè egli doveva risorgere dai morti. <sup>10</sup>I discepoli perciò se ne tornarono di nuovo a casa.]

[20.1 Τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ ἔρχεται πρῶτὴ σκοτίας ἔτι οὐσῆς εἰς τὸ μνημεῖον καὶ βλέπει τὸν λίθον ἠρμένον ἐκ τοῦ μνημείου.] 20.2 τρέχει οὖν καὶ ἔρχεται πρὸς Σίμωνα Πέτρον καὶ πρὸς τὸν ἄλλον μαθητὴν ὃν ἐφίλει ὁ Ἰησοῦς καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἦραν τὸν κύριον ἐκ τοῦ μνημείου, καὶ οὐκ οἶδαμεν ποῦ ἔθηκαν αὐτόν. 20.3 Ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πέτρος καὶ ὁ ἄλλος μαθητῆς, καὶ ἦρχοντο εἰς τὸ μνημεῖον. 20.4 ἔτρεχον δὲ οἱ δύο ὁμοῦ: καὶ ὁ ἄλλος μαθητῆς προέδραμεν τάχιον τοῦ Πέτρου καὶ ἦλθεν πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον, 20.5 καὶ παρακύψας βλέπει κείμενα τὰ ὀθόνια, οὐ μέντοι εἰσηλθεν. 20.6 ἔρχεται οὖν καὶ Σίμων Πέτρος ἀκολουθῶν αὐτῷ καὶ εἰσηλθεν εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ θεωρεῖ τὰ ὀθόνια κείμενα, 20.7 καὶ τὸ σουδάριον, ὃ ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, οὐ μετὰ τῶν ὀθονίων κείμενον ἀλλὰ χωρὶς ἐντετυλιγμένον εἰς ἓνα τόπον. 20.8 τότε οὖν εἰσηλθεν καὶ ὁ ἄλλος μαθητῆς ὃ ἐλθὼν πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον καὶ εἶδεν καὶ ἐπίστευσεν: [20.9 οὐδέπω γὰρ ᾔδεισαν τὴν γραφὴν ὅτι δεῖ αὐτόν ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι. 20.10 ἀπῆλθον οὖν πάλιν πρὸς αὐτοὺς οἱ μαθηταί.]

[20:1 Una autem sabbati Maria Magdalene venit mane cum adhuc tenebrae essent ad monumentum et videt lapidem sublatum a monumento] 20:2 cucurrit ergo et venit ad Simonem Petrum et ad alium discipulum quem amabat Iesus et dicit eis tulerunt Dominum de monumento et nescimus ubi posuerunt eum 20:3 exiit ergo Petrus et ille alius discipulus et venerunt ad monumentum 20:4 currebant autem duo simul et ille alius discipulus praecurrit citius Petro et venit primus ad monumentum 20:5 et cum se inclinasset videt posita linteamina non tamen introivit 20:6 venit ergo Simon Petrus sequens eum et introivit in monumentum et videt linteamina posita 20:7 et sudarium quod fuerat super caput eius non cum linteaminiibus positum sed separatim involutum in unum locum 20:8 tunc ergo introivit et ille discipulus qui venerat primus ad monumentum et vidit et credidit [20:9 nondum enim sciebant scripturam quia oportet eum a mortuis resurgere 20:10 abierunt ergo iterum ad semet ipsos discipuli.]

**ITALIANO:** VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 28°ed. 2012 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI:** **LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).

[pallottenzo@libero.it](mailto:pallottenzo@libero.it)